



SVENSKA
FÖRLÄGGARE
FÖRENINGEN

• SVERIGES FÖRFATTARFÖRBUND
Huvudorganisation för Sveriges författare och litterära översättare

Standardformulär för tilläggsavtal avseende e-böcker, ljudböcker och digitala ljudböcker mellan översättare och förlag rekommenderat av SFF och SvF

*Med hänvisning till det ramavtal som Sveriges Författarförbund och
Svenska Förläggareföreningen ingick den 13 december 2011.*

Rörande prosaöversättningar av skön- och facklitteratur för barn och vuxna.

Mellan

(nedan kallad Översättaren)

Adress: _____

E-post: _____

och

(nedan kallad Förlaget)

1 § Avtalets tillämpningsområde

Förlaget har genom särskild överenskommelse (nedan kallad Grundavtalet), baserat på det ramavtal som Sveriges Författarförbund och Svenska Förläggareföreningen ingick den 2 april 2004, uppdragit åt Översättaren att till svenska språket översätta verket som har följande originaltitel:

av författaren

Detta avtal utgör en tilläggsöverenskommelse till Grundavtalet.

2 § Terminologi

Digital ljudbok	Översättningen i inläst form på digital ljudfil (t ex som MP3-fil eller i annat liknande filformat) för nedladdning eller streaming till lyssnarens dator, mobil, MP3-spelare eller annan teknisk apparatur.
E-bok:	Översättningen återgiven som text i maskinläsbar form. Omfattar såväl framställning av exemplar som tillgängliggörande av Översättningen genom överföring till allmänheten.
Ljudbok	Översättningen i inläst form på fysisk ljudbärare (t ex på ljudkassetter, CD-, DVD- eller MP3-skivor).
Minimihonorar	Sådan minimiersättning som fastställts efter förhandlingar mellan Svenska Förläggareföreningen och Sveriges Författarförbund samt upptas i särskilt minimihonorarsavtal, som gäller för däri angiven avtalsperiod.
Översättningen	Verket i översatt form enligt detta avtal.

3 § Upplåttna rättigheter

1 mom. Genom detta tilläggsavtal upplåter Översättaren till Förlaget ensamrätt att tillgängliggöra översättningen som e-bok, som ljudbok och som digital ljudbok.

Alla andra rättigheter – med undantag för de rättigheter som upplåtits genom Grundavtalet – förblir Översättarens.

2 mom. Förlagets rätt till översättningen som ljudbok enligt 1 mom. upphör vid utgången av det åttonde året efter det år då rätten senast utnyttjades genom primär- eller sekundäranvändning i form av tryckning av ny upplaga eller utgivning av ny utgåva. Förlagets rätt skall dock bestå så länge översättningen finns i lager.

Förlagets rätt till översättningen som e-bok och digital ljudbok enligt 1 mom. upphör då

Förlagets licens att nyttja originalrättigheterna löpt ut, dock längst sju år från detta avtals tecknande.

Beträffande digital ljudbok tillämpas ovanstående stycke endast för det fall Förlaget enbart förvärvat originalrättigheterna till digital ljudbok. För det fall förvärvet avser såväl ljudbok som digital ljudbok, skall bestämmelsen i 2 mom., 1 st tillämpas även på de digitala ljudboks rättigheterna.

Not: En översättning anses finnas i lager så länge kvarvarande exemplar överstiger 100.

4 § Upplåtelse och överlåtelse

1 mom. Förlaget äger utan samtycke av Översättaren upplåta rätten till sekundäranvändning av de rättigheter som omfattas av detta avtal.

2 mom. Förlaget äger ej utan Översättarens skriftliga samtycke överlåta sina rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal annat än i samband med överlåtelse av hela sin förlagsrörelse eller särskild del därav. Sker överlåtelse svarar Förlaget även framdeles för detta avtals fullgörande.

3 mom. Om Förlaget sätts i konkurs upphör detta avtal med omedelbar verkan. Om Förlaget inställer sina betalningar, bjuder ackord eller – om det är fråga om aktiebolag – träder i likvidation äger Översättaren omedelbart uppsäga avtalet till upphörande; dock har Förlaget rätt att fullfölja utgivning på avtalade villkor beträffande exemplar av verket som finns i lager vid tidpunkten för betalningsinställelsen, bjudandet av ackord eller likvidationen.

5 § Ekonomiska villkor

1 mom. Ersättning för *intern* sekundäranvändning av rättigheter som omfattas av detta avtal utgår enligt följande:

- (i) för rätten att tillgängliggöra översättningen som e-bok skall Översättaren erhålla en engångssumma om 1 000 SEK, exklusive sociala avgifter. När 300 e-böcker sålts skall ytterligare ersättning om 2 500 kr erläggas till Översättaren.
- (ii) för rätten att utge ljudböcker och/eller tillgängliggöra digitala ljudböcker skall Översättaren erhålla en engångssumma motsvarande 25 % av det vid var tidpunkt gällande minimihonoraret, exklusive sociala avgifter.
- (iii) för det fall Förlaget genom Grundavtalet förvärvat rätten att utge ljudböcker och Förlaget genom detta avtal således endast förvärvar rätten att tillgängliggöra digitala ljudböcker, skall Översättaren erhålla mellanskillnaden mellan 25 % av aktuellt minimihonorar och 25 % av det minimihonorar som gällde och utbetalades enligt Grundavtalet.

2 mom. Ersättning för *extern* sekundäranvändning av rättigheter som omfattas av detta avtal utgår enligt följande:

För rätten att placera översättningen som e-bok skall Översättaren erhålla en engångssumma om 1 000 SEK, exklusive sociala avgifter. När 300 e-böcker sålts skall ytterligare ersättning om 2 500 kr erläggas till Översättaren.

För rätten att placera översättningen som ljudbok och/eller som digitala ljudböcker skall Översättaren erhålla motsvarande 25% av det vid var tidpunkt gällande minimihonoraret, exklusive sociala avgifter.

För rätten att placera översättningen som digital ljudbok, för det fall Förlaget genom Grundavtalet förvärvat rätten att utge ljudböcker och Förlaget genom detta avtal således endast förvärvar rätten att tillgängliggöra digitala ljudböcker, skall Översättaren erhålla mellanskillnaden mellan 25 % av aktuellt minimihonorar och 25 % av det minimihonorar som gällde och utbetalats enligt Grundavtalet.

För det fall det vid tidpunkten för det aktuella nyttjandet saknas sådant minimihonorarsavtal som framgår av 2 §, skall sekundärsättningen istället beräknas på det faktiska honorar Översättaren erhållit för primäranvändningen, uppräknat med arbetskostnadsindex (AKI) från tidpunkten för avtalets tecknande.

***Not:** Genom att betala en summa som motsvarar det belopp som angivits i 2 mom. erhåller Förlaget rätten att ge ut en eller flera utgåvor i den eller de exemplarbundna nyttjandeformer (ljudbok och/ eller e-bok) som genom avtalet upplåtits. Motsvarande gäller för icke exemplarbundna nyttjandeformer.*

***Not:** Det arbetskostnadsindex som kan bli aktuellt vid avsaknad av minimihonorarsavtal är AKI för tjänstemän. Uppräkningen sker på årsbasis och preliminärt juliindex skall användas. För det fall AKI upphör att gälla skall SCB tillfrågas om lämpligt ersättningsindex. SCB:s rekommendation skall följas av parterna.*

6 § Utbetalning

Honorar för intern sekundäranvändning är förfallet till betalning 30 dagar efter utgivning/ annat tillgängliggörande.

För extern sekundäranvändning är ersättningen förfallen till betalning 30 dagar efter det att Förlaget uppburit ersättning för upplåtelsen.

Oaktat vad som är stadgat ovan skall sådan ytterligare ersättning för e-böcker enligt 5 § 1 mom. (ii) och 2 mom. anses förfallen till betalning 30 dagar efter att Förlaget erhållit redovisning om att 300 e-böcker sålts.

7 § Friexemplar

Översättaren skall erhålla minst 10 friexemplar vid utgivning av översättningen som ljudbok.

Används översättningen för annat ersättningsgrundande nyttjande erhåller Översättaren minst 2 fria nyttjanderätter.

8 § Namngivelse

1 mom. Då Förlaget framställer exemplar av översättningen och gör den tillgänglig för allmänheten a) som e-bok skall Översättarens namn anges på översättningens titelsida och bör om det är möjligt även anges på översättningens omslag, b) som ljudbok skall Översättarens namn anges på konvolutet och c) som digital ljudbok skall Översättarens namn anges i inläsningen av boken.

Då Förlaget genom annons, katalog och annan reklam marknadsför översättningen skall, *såvitt det är praktiskt möjligt*, Översättarens namn anges såvida det ej är fråga om samlingsverk i vilket mer än tre översättare medverkat.

Träffar Förlaget avtal med annan om sådant nyttjande av översättningen som stadgas i 5 § 2

mom., skall Förlaget göra förbehåll om Översättarens rätt att bli angiven som översättningens upphovsman enligt första stycket.

2 mom. För det fall Förlaget gjort översättningen tillgänglig för allmänheten som ljudbok utan att Översättarens namn angivits på konvolutet är Förlaget skyldigt att betala ett vite om 10 000 kronor till Översättaren. Vitet skall utbetalas 30 dagar efter det att Översättaren gjort denna vitesklausul gällande genom skriftlig underrättelse till Förlaget. Det åligger Förlaget att se till att Översättarens namn anges på ett korrekt sätt i de upplagor/utgåvor som följer på den upplaga som utlöst vitet.

För det fall Förlaget gjort översättningen tillgänglig för allmänheten i annat format än som ljudbok utan att Översättarens namn angivits på i 1 mom. angivet sätt skall Förlaget inom 30 dagar från det att Förlaget mottog skriftlig underrättelse om att namnangivelse ej skett på angivet sätt, vidta rättelse. Om så ej sker skall Förlaget betala ett vite om 5 000 kronor till Översättaren. Vitet skall utbetalas inom 45 dagar från det att Förlaget mottog sådan skriftlig underrättelse som stadgas tidigare i detta stycke.

***Not:** Utbetalning av vite innebär att Förlaget saknar skyldighet att dra tillbaka den upplaga som utlöst vitet.*

***Not:** Förlagets ansvar för namnangivelse vid marknadsföring av översättningen är begränsat till sådan marknadsföring som Förlaget ombesörjer och därmed kontrollerar. Således ansvarar Förlaget ej för marknadsföring som sker på initiativ av t ex återförsäljare och andra distributörer.*

9 § Övriga bestämmelser

I övriga delar skall de bestämmelser som stadgas i Grundavtalet tillämpas även för upplåtelseformerna i detta avtal i den utsträckning detta är möjligt.

10 § Avtalets giltighetstid

Detta avtal träder i kraft vid parternas undertecknande och gäller till dess förlagsrätten upphört enligt 3 eller 4 §§.

FÖRLAGET

ÖVERSÄTTAREN

Namnteckning

Namnteckning

Ort och datum

Ort och datum